

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE SEMINAR ȘI CURS PRACTIC

Titlul disciplinei: **Informatică aplicată. Instrumente de asistare a traducerii**

Codul: **LA3131**

Numărul de credite: **3**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE SEMINAR ȘI CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Sanda CHERATA, asistent doctorand**

Informații de contact: **sanda_cherata@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Cursul urmărește prezentarea a două categorii de aplicații care se consideră a fi deosebit de utile în activitatea de traducere de înaltă calitate:

1. *Instrumente de asistare a traducătorilor* în vederea realizării unei traduceri de înalt nivel profesional. Sunt discutate noțiunile relative la localizare și instrumentele informatice care facilitează, cresc eficiența și asigură o înaltă calitate în activitatea de traducere. Se prezintă aspectele teoretice și practice care privesc utilizarea memoriilor de traducere, cu exemplificare în WordFast.
2. Aplicații de efectuare a calculelor tabelare. Sunt prezentate noțiunile de bază (teoretice și practice) ale calculului tabelar: foi de calcul, tipuri de date, introducerea datelor și a formulelor de calcul, operații avansate, diagrame. Se fac aplicații în Microsoft Excel. Cunoașterea unor astfel de aplicații ajută viitorii traducători la întocmirea unor glosare terminologice proprii, la întocmirea proiectelor, la ținerea la zi a unor evidențe, situații etc.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Yves Champollion *Wordfast User Manual Revised for version 5* ~ All rights reserved© 1999-2008, Yves Champollion;
2. Dennett, Gerald (1995): *Translation Memory: Concept, products, impact and prospects*. Major project report MSc ISE Part-Time Year 2 South Bank University School of Electrical, Electronic and Information Engineering © Gerald Dennett and South Bank University, London, 1995: <http://www.tradulex.org/Bibliography/Dennett.pdf>;
3. Melby, Alan, K. (1998): *Eight Types of Translation Technology*. www.ttt.org/technology/8types.pdf;
4. *** *Character set encoding basics*: http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site_id=nrsi&item_id=IWS-Chapter03;
5. Ritter, Mark *Introduction to Translation Memory and Machine Translation*. http://www.mcelroytranslation.com/introduction_Translation_Memory_files/v3_document.htm;
6. Cherata, Sanda, *Aplicații informatice de asistare a traducătorilor*, în *UniTerm 2/2004*, Timișoara, 2004: [\[http://www.litere.uvt.ro/documente%20pdf/aticole/uniterm/uniterm%202_2004/scherata.pdf\]](http://www.litere.uvt.ro/documente%20pdf/aticole/uniterm/uniterm%202_2004/scherata.pdf);
7. SYSTRAN Translation Software <http://www.systran.co.uk/>;
8. Yahoo BabelFish <http://babelfish.yahoo.com/>;
9. Johnson, Steve, *Microsoft Office – Excel 2003*, Ed. Teora, București, 2004;
10. *** Excel 2000 Tutorial: <http://www.fgcu.edu/support/office2000/excel/index.html>.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. prezentări PowerPoint ale materiei predate – furnizate de cadrul didactic;
2. exemple de lucru în cadrul orelor furnizate de cadrul didactic,

3. software: WordFast, Microsoft Excel.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Modul de desfășurare a orelor este organizat în felul următor: în fiecare săptămână, o oră de seminar, în care sunt prezentate, exemplificate și discutate noțiunile teoretice, urmată de o oră de curs practic, în care studenții fac aplicații practice ale problemelor prezentate la seminar.

Seminar 1

Tematică: Prezentarea scopului urmărit la disciplina *Informatică aplicată. Instrumente de asistare a traducerii*, introducere asupra instrumentelor informatice care vor fi utilizate, prezentarea bibliografiei de consultat.

Bibliografie: -.

Obligația studenților: -.

Curs practic 1

Probleme organizatorice: formarea grupelor de lucru, prezentarea sitului Wordfast, discuții asupra diferitelor versiuni ale Microsoft Office.

Seminar 2

Tematică: Introducere asupra aplicațiilor de asistare a traducătorilor:

1. sisteme de traducere automată;
2. sisteme de gestiune terminologică;
3. sisteme de asistare a traducătorilor care utilizează memoriile de traducere.

Bibliografie:

1. Cherata, Sanda, *Aplicații informatice de asistare a traducătorilor în UniTerm 2/2004*, Timișoara, 2004.

Obligația studenților: discuții.

Curs practic 2

Tematică: Prezentarea unor sisteme de traducere automată: SYSTRAN, Yahoo!BabelFish etc.

Obligația studenților: Exerciții de traducere automată utilizând aplicațiile prezentate.

Seminar 3

Tematică: Introducere în gestiunea unui proiect de traducere. Etapele realizării unei traduceri de un înalt nivel profesional.

Bibliografie:

1. Melby, Alan K., (1998): *Eight Types of Translation Technology*;
2. Cherata, Sanda, *Aplicații informatice de asistare a traducătorilor în UniTerm 2/2004*, Timișoara, 2004.

Curs practic 3

Tematică: Introducere asupra tipurilor de fișiere text și a codificării caracterelor – seturi de caractere (UNICODE), conversii de fișiere.

Bibliografie:

Character set encoding basics: http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site_id=nrsi&item_id=IWS-Chapter03

Obligația studenților: exerciții practice de creare și conversie de fișiere text.

Seminar 4

Tematică: Segmentarea textului. Memoria de traducere: creare, atribute, funcționare, reutilizare. Prezentarea structurii textului bilingv asupra căruia se realizează traducerea.

Bibliografie:

1. Yves Champollion *Wordfast User Manual Revised for version 5* – Installing Wordfast.

Curs practic 4

Tematică: Instalare Wordfast.

1. Începerea procesului de traducere utilizând memoria de traducere Wordfast: Organizarea folderelor proiectului de traducer, crearea memoriei de traducere;
2. Operații elementare asupra segmentelor: deschidere, închidere, trecere la segmentul următor cu actualizarea memoriei de traducere, traducerea primelor segmente, încheierea sesiunii de traducere.

Obligația studenților: aplicație practică.

Seminar 5

Tematică: Operații avansate asupra segmentelor: restrângere, expandare.

1. Noțiuni de localizare – tratarea elementelor plasabile;
2. Tratarea hiperlink-urilor.
3. Reluarea procesului de traducere.

Curs practic 5

Tematică: Aplicații practice ale noțiunilor prezentate.

Vizualizarea conținutului memoriei de traducere.

Seminar 6

Tematică: Integrarea terminologiei în procesul de traducere.

Bibliografie:

1. Yves Champollion *Wordfast User Manual Revised for version 5* – TM and glossary management;
2. Melby, Alan K., (1998): *Eight Types of Translation Technology*,
www.ttt.org/technology/8types.pdf

Curs practic 6

Tematică: Crearea unui glosar terminologic.

1. introducerea unei noi intrări în glosar;
2. vizualizarea intrărilor glosarului;
3. inserarea în segmentul țintă a termenului echivalent unui termen din segmentul sursă;
4. recunoașterea terminologică,
5. marcarea segmentelor cu traducere provizorie.

Seminar 7

Tematică:

1. concordanțe;
2. asigurarea calității;
3. pregătirea textului țintă pentru a fi livrat clientului – operația clean-up.

Curs practic 7

1. vizualizarea contextelor de utilizare a unui fragment de text;
2. opțiunile de verificare a calității traducerii (QC);
3. obținerea textului țintă final – clean-up.

Seminar 8

Curs practic 8

Tematică:

1. recapitulare;
2. pregătirea proiectului.

Seminar 9

Tematică: Calcul tabelar – noțiuni introductive.

Curs practic 9

Tematică: Excel – exerciții de introducere, copiere, mutare a datelor.

Seminar 10

Tematică: Tipuri de date. Validarea datelor introduse.

Curs practic 10

Tematică:

1. formatarea datelor din celule;
2. introducerea datelor: alegerea valorilor posibile dintr-o listă de valori;
3. opțiunile de copiere specială (Paste Special).

Seminar 11

Tematică: Funcții: definiția funcției; apelarea funcțiilor din biblioteca Excel; funcții matematice, funcții asupra textelor, funcții asupra datelor calendaristice.

Curs practic 11

Tematică: Utilizarea funcțiilor: *Sum, If, Count, CountA, CountIf, Average*.

Seminar 12

Tematică: Subtotaluri – definiție. Diagrame: tipuri de diagrame, serii de date, axe, etichete.

Curs practic 12

Tematică:

1. ordonarea rândurilor unui tabel;
2. aplicații ale funcției Subtotals;
3. crearea diagramelor.

Seminar 13

Curs practic 13

Tematică: Recapitulare.

Seminar 14

Curs practic 14

Verificare – proba practică.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea va avea următoarele componente:

1. verificare pe parcursul semestrului – 1 punct (10% din notă);
2. întocmirea unui proiect de traducere dintr-o limbă străină în limba română, folosind memoria de traducere Wordfast, precum și a unui glosar alimentat pe parcursul traducerii și utilizat pentru recunoașterea terminologică – max. 4,5 puncte (45% din notă);
3. probă practică de rezolvare a unei aplicații în Microsoft Excel – max. 4,5 puncte (45% din notă).

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la seminarii în proporție de 75%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de seminar.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
4. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
5. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.

6. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
7. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.
10. Orele pierdute de studenți se pot recupera cu alte grupe.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. *** Translation Memory http://medlibrary.org/medwiki/Translation_memory.

Semnătura titularului de seminar și curs practic

Asist. drd. Sanda Cherata

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății